

## FRAGEBOGEN DER UNTERSUCHUNG

### Einleitung

Eingangs wurde erwähnt, dass zwei Fragebogen dazu dienten, um bei der Zielgruppe sowohl soziolinguistische als rein linguistische Daten zu gewinnen, die für diese Gruppe relevant sind. Nachdem die Resultate der beiden Fragebogen schon im Text behandelt worden sind, sollen nun die Fragebogen selbst an die Reihe kommen.

### Zweck und Aufbau der Fragebogen

Zu diesen beiden Fragebogen soll zuerst einiges bemerkt werden. Erstens war es mit Fragebogen möglich, um bei der einzelnen Gewährsperson (Gp) jeweils das Gleiche abzufragen. In der Weise konnten die einzelnen Antworten pro Frage miteinander verglichen werden, so im Sinne von ihrer relativen Vorkommenshäufigkeiten, z.B. wie häufig die verschiedenen Varianten eines Ausdrucks bei der Zielgruppe erfasst wurden. So konnte beschrieben werden, was alles bei der einzelnen Gp erfasst wurde, und auch wie häufig die betreffende Erscheinung insgesamt bei der Zielgruppe als ganzes vorkam. Mit diesen Fragebogen war es also möglich, beispielsweise das Deutsch /den deutschen Sprachgebrauch der Zielgruppe sowohl aus qualitativer Sicht (d.h. aus linguistischen Gesichtspunkten) wie auch aus quantitativer Sicht (im Sinne von Belegfrequenzen) zu charakterisieren.

Zweitens sind in den beiden Fragebogen mehr Fragen und daher auch mehr Antworten als was im Text behandelt wurde. Der Grund dafür liegt darin, dass man im voraus nicht wusste, was alles eintreten würde, und wie die Gp auf die einzelnen

Fragen reagieren würden. Um etwas herauszufinden, wurden deshalb viele Fragen gestellt, bzw. wurden verschiedene Beispiele gebraucht um einmal zu schauen, ob vielleicht eines dieser Beispiele hinlänglich, damit ein Schluss gezogen werden konnte. Im Text wurden dann nur solche Reaktionen berücksichtigt, die sich für die Durchführung der Untersuchung als tauglich erwiesen.

Der soziolinguistische Fragebogen wird nun als Anhang A und der linguistische Fragebogen als Anhang B der vorliegenden Arbeit beigelegt.

(Fragen 7-14)

B. deren Spracherbenerfahrung (Fragen 25-31)

C. deren Sprachkontakte mit der weißen Bevölkerung durch Sprechen (Fragen 34-45)

D. deren Sprachkontakte mit der schwarzen Bevölkerung durch Sprechen (Frage 46)

E. deren Sprachkontakte durch Hören (Frage 47)

F. deren Sprachkontakte durch Schreiben (Fragen 48-49)

G. deren Sprachkontakte durch Lesen (Fragen 50-55)

H. deren Haltung gegenüber Sprachmischung und Sprachreinheit (Fragen 56-61)

I. deren Aussagen zum Status von Deutsch, Afrikaans und Englisch (Fragen 62-68)

## ANHANG A

**SOZIOLINGUISTISCHER FRAGEBOGEN (SLF) ZUR ERFASSUNG  
DER SPRACHGEWOHNHEITEN BEI DEUTSCHSPRACHIGEN  
GEWÄHRSPERSONEN (GP) IN PRETORIA**

## INHALT

- A. Persönliches der Gp und deren sprachlicher Hintergrund  
(Fragen 1-24)
- B. deren Sprachenbeherrschung (Fragen 25-33)
- C. deren Sprachkontakte mit der weissen Bevölkerung durch Sprechen (Fragen 34-45)
- D. deren Sprachkontakte mit der schwarzen Bevölkerung durch Sprechen (Frage 46)
- E. deren Sprachkontakte durch Hören (Frage 47)
- F. deren Sprachkontakte durch Schreiben (Fragen 48-49)
- G. deren Sprachkontakte durch Lesen (Fragen 50-55)
- H. deren Haltung gegenüber Sprachmischung und Sprachreinheit (Fragen 56-61)
- I. deren Aussagen zum Status von Deutsch, Afrikaans und Englisch (Fragen 62-68)

- J. deren Gesinnung gegenüber Deutsch, Afrikaans und Englisch (Fragen 69-85)  
 d. Grossmutter (väterlicherseits) \_\_\_\_\_
- K. deren Loyalität, besonders gegenüber Deutsch (Fragen 86-93)  
 7. Seit wann sind Sie in Südafrika (Datum)? \_\_\_\_\_
- L. deren Meinung gegenüber der Bewahrung deutschen Brauchtums und deren Haltungen gegenüber deutschen Produkten (Fragen 94-99)  
 9. Wie lange wohnen Sie jetzt in Pretoria (Jahre)? \_\_\_\_\_
- A. PERSÖNLICHES DER GP UND DEREN SPRACHLICHER HINTERGRUND  
 10. Welches ist Ihre Staatsangehörigkeit? \_\_\_\_\_
1. Namen : Familienname \_\_\_\_\_  
 Vornamen \_\_\_\_\_  
 11. Woher kamen Sie? (In der männlichen Linie) eingewandert?: Bezirk \_\_\_\_\_
2. Anschrift:  
 Land \_\_\_\_\_
3. Telephon: bei der Arbeit \_\_\_\_\_ Privat \_\_\_\_\_
4. Wann sind Ihre Vorfahren (in der männlichen Linie) bzw. Ihre Eltern eingewandert? (Datum) \_\_\_\_\_
13. Was ist Ihr augenblicklicher Familienstand? \_\_\_\_\_
5. Geben Sie bitte die Muttersprache(n) der Eltern an:  
 Vater \_\_\_\_\_ Mutter \_\_\_\_\_
14. Falls Sie verheiratet sind: Welches ist die Muttersprache(n) Ihrer Ehefrau? \_\_\_\_\_
6. Geben Sie bitte die Muttersprache(n) der Grosseltern an:  
 15. Welches ist Ihre Muttersprache? \_\_\_\_\_
- a. Grossvater (mütterlicherseits) \_\_\_\_\_
16. Was ist Ihre Hausprache jetzt? \_\_\_\_\_
- b. Grossmutter (mütterlicherseits) \_\_\_\_\_
17. Wie alt sind Sie? (Alter in Jahren): \_\_\_\_\_

- c. Großvater (väterlicherseits) JA: bitte den Namen der Kirche angeben: \_\_\_\_\_
- d. Grossmutter (väterlicherseits) \_\_\_\_\_
19. Als was arbeiten Sie? (die Art der Arbeit, z.B. Hausfrau, Lehrer): \_\_\_\_\_
7. Seit wann sind Sie in Südafrika (Datum)? \_\_\_\_\_
23. Als was arbeitet Ihre Frau/Ihr Mann? (eventuelle den
8. In welcher Generation sind Sie in Südafrika? \_\_\_\_\_
9. Wie lange wohnen Sie jetzt in Pretoria (Jahre)? Schule Pretoria besucht? Schuljahr \_\_\_\_\_ Jahr: 19 \_\_\_\_\_
10. Welches ist Ihre Staatsangehörigkeit? \_\_\_\_\_  
woher ist Ihre höchste Bildungsaufst. überhaupt?
11. Aus welcher Gegend sind Ihre Eltern/Ihre Vorfahren (in der männlichen Linie) eingewandert?: Bezirk \_\_\_\_\_  
Welcher ist die höchste Ausbildung im Ausland?  
 Land \_\_\_\_\_
12. Aus welcher Gegend stammen Sie? Bezirk \_\_\_\_\_  
 Land woher der Ausbildung? \_\_\_\_\_
13. Was ist Ihr augenblicklicher Familienstand? \_\_\_\_\_  
 Verheiratet/Alleinstehend.
14. Falls Sie verheiratet sind: Welches ist die Muttersprache des Ehepartners: \_\_\_\_\_
25. Tragen Sie bitte die Sprache bzw. die Sprachen ein.
15. Welches ist Ihre Muttersprache? auch allenfalls Bantusprachen. Füllen Sie bitte die Sprachen in \_\_\_\_\_
16. Was ist Ihre Haussprache jetzt?: nach dem Grad der Ihrer Beherrschung ein. \_\_\_\_\_
17. Wie alt sind Sie? (Alter in Jahren): \_\_\_\_\_

18. Gehören Sie einer Kirche an? Wenn JA: bitte den Namen der Kirche angeben: Evangelische Kirche
19. Als was arbeiten Sie? (die Art der Arbeit, z.B. Hausfrau, Lehrer): \_\_\_\_\_
20. Als was arbeitet Ihre Frau/Ihr Mann? (ebenfalls den Beruf andeuten): \_\_\_\_\_
21. Welche Bildungsstufe haben Sie in der Deutschen Schule Pretoria erreicht? Schuljahr \_\_\_\_\_ Jahr: 19 \_\_\_\_\_
22. Welches ist Ihre höchste Bildungsstufe überhaupt? (Grad, Diplom usw.): Magisterabschluss
23. Erhielten Sie irgendwelche Ausbildung im Ausland?  
JA: \_\_\_\_\_ NEIN: \_\_\_\_\_  
Universität/Kollege
24. Wenn Sie positiv auf Frage 23. reagieren:  
a. Art der Ausbildung: Österr. Schule  
(d.h. Deutsch als Fach für das Matrikexamen)  
b. Land (z.B. BRD, Schweiz): \_\_\_\_\_
25. Tragen Sie bitte die Sprache bzw. die Sprachen ein, welche Sie sprechen können, und auch allenfalls Bantusprachen. Füllen Sie bitte die Sprachen in absteigender Reihenfolge entsprechend des Grades Ihrer Beherrschung ein. B. NEIN
- B. SPRACHENBEHERRSCHUNG DER Gp  
A. JA B. NEIN

Sprache	Gut	Einigermassen	Schlecht
a.			
b.	A. JA	B. NEIN	
c.			
d.			

26. Geben Sie bitte die Sprache an, in der Sie überwiegend Ihren Unterricht empfangen oder ausgebildet wurden.

Schule/Gymnasium \_\_\_\_\_

Universität/Kollege \_\_\_\_\_

27. Hatten Sie Deutsch als Unterrichtsfach in der Schlussprüfung an einer Höheren Schule?

(d.h. Deutsch als Fach für das Matrikexamen)

A. JA    B. NEIN

28. Stammen Sie aus einer deutsch-südafrikanischen Missionsfamilie?

A. JA    B. NEIN

29. Stammen Sie aus einer ländlichen Gegend Südafrikas, wo Sie eine der Landessprachen im täglichen Verkehr gebrauchen mussten?

A. JA    B. NEIN

30. Welche der beiden Landessprachen war für Sie leichter zu lernen?

- A. Afrikaans                      B. Englisch

31. Haben Sie Deutsch als erste (Primär-) Sprache gelernt?

- A. JA                      B. NEIN

32. Von wem bzw. wo haben Sie ein südafrikanisches Deutsch gelernt? \_\_\_\_\_

33. Von wem bzw. wo haben Sie die deutsche Hochsprache gelernt? \_\_\_\_\_

C. SPRACHKONTAKTE DER Gp MIT DER WEISSEN BEVÖLKERUNG DURCH SPRECHEN

34. Bitte geben Sie für die folgenden Lebensgebiete die Sprachen an, welche Sie in Dialogsituationen mit Weissen

a. am häufigsten und

b. gegebenenfalls am zweithäufigsten sprechen.



b. Lebensgebiet/Gelegenheit bei Gewerkschaften oder in geschäftlichen Angelegenheiten	häufigste Sprache	zweit-häufigste Sprache
a. Mit Ihrem Mann/mit Ihrer Frau		
b. Mit Ihren Eltern		
c. Mit Ihren Familienmitgliedern		
d. Mit Ihren Freunden		
e. Mit Ihren Nachbarn		
f. Mit Verkaufsgehilfen bei Einkäufen		
g. Mit Personen bei religiösen Tätigkeiten (Kirche usw).		
h. Mit Personen bei Ihren Freizeitbeschäftigungen (Hobbies)		
i. Wenn Sie Sport betreiben		
j. Bei Jugendvereinen (z.B. beim Jugendbund, Voortrekkers, Boy Scouts usw.)		
k. Mit wenig gebildeten Personen, wie etwa mit Lastwagenfahrern		
l. Mit Ihren Arbeitskollegen		

m. Mit Kunden/dem Publikum bei Geschäften oder in geschäftlichen Angelegenheiten		
n. Bei Kunstveranstaltungen wie Theater, Ausstellungen usw.		
o. Mit akademisch bzw. beruflich hochqualifizierten Personen, wie etwa mit Professoren		
p. Mit Personen in akademischen Kreisen (Schule, Universität)		
q. Mit Angestellten im Handel, im Bankwesen, in der Industrie		
r. Mit Angestellten in staatlichen Organisationen (z.B. Eisenbahn, Postamt, Militär)		

35. Passiert es je, dass Sie, wenn Sie sich mit andern Deutschsprachigen unterhalten, statt Deutsch lieber eine der Landessprachen verwenden?

A. JA oder B. NEIN

36. Bejahendenfalls, über welche Themen oder in welchen Situationen unterhalten Sie sich vorzüglich in einer der Landessprachen, und in welcher?

Interessensgebiete, z.B. Sport, erklären

Thema/Situation

Sprache

_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

37. Kommt es vor, dass Sie sich auf bestimmten Gebieten in einer andern Sprache als Deutsch deutlicher ausdrücken können?

- A. Ja, häufig      B. Ja, manchmal      C. Nein, gar nicht

38. Geben Sie bejahendenfalls bitte jeweils die Sprache an, in der Sie sich in den folgenden Situationen am deutlichsten ausdrücken können:

Situation	Deutsch	Afrikaans	Englisch
a. Wenn Sie sich mit jemandem über Ihren Beruf unterhalten			
b. Wenn Sie Einkäufe machen			
c. Wenn Sie ärgerlich oder aufgeregt sind			
d. Wenn Sie etwas über den Haushalt oder eines Ihrer Interessengebiete, z.B. Sport, erklären			

e. Wenn Sie gemütlich mit Freunden bzw. mit Verwandten verkehren			
f. Wenn Sie Schul- oder (Aus)-bildung Angelegenheiten besprechen			
g. Wenn Sie religiöse Angelegenheiten besprechen			
h. Wenn Sie technische oder wissenschaftliche Angelegenheiten besprechen			

39. Wenn Sie Einkäufe machen, zählen oder rechnen Sie je auf Englisch oder Afrikaans? (z.B. wenn Sie Medizin kaufen und Sie den Apotheker bezahlen).

- A. Afrikaans
- B. Englisch
- C. Deutsch
- D. un schlüssig

40. In Ihrem Alltagsverkehr, gebrauchen Sie:

- A. überwiegend Afrikaans
- B. mehr Afrikaans als Englisch
- C. mehr Englisch als Afrikaans
- D. überwiegend Englisch

41. Wenn Sie sich mit einer afrikaansen Respektsperson oder mit Ihrem Chef (wenn er ein Afrikaner ist) unterhalten, sprechen Sie Afrikaans ebenso fliessend wie Deutsch?

A JA B NEIN

42. Wenn Sie sich mit Ihren afrikaansen Untergebenen oder mit afrikaansen Kindern unterhalten, sprechen Sie Afrikaans ebenso fliessend wie Deutsch?

A JA B NEIN

43. Wenn Sie sich mit einer englischen Respektsperson, oder mit Ihrem Chef (wenn er ein englischsprachiger Südafrikaner ist) unterhalten, sprechen Sie Englisch ebenso fliessend wie Deutsch?

A JA B NEIN

44. Wenn Sie sich mit Ihren englischen Untergebenen oder mit englischen Kindern unterhalten, sprechen Sie Englisch ebenso fliessend wie Deutsch?

A JA B NEIN

45. Wenn Sie eine unbekannte Person, deren Sprache Sie nicht kennen, anreden müssen, welche Sprache gebrauchen Sie am liebsten?

- A. Deutsch
- B. Afrikaans
- C. Englisch
- D. unschlüssig

D. SPRACHKONTAKTE DER GP MIT DER SCHWARZEN BEVÖLKERUNG DURCH SPRECHEN

46. Welche Sprache bzw. Sprachen verwenden Sie am häufigsten, wenn Sie in folgenden Situationen mit der schwarzen Bevölkerung von Pretoria in Berührung kommen?

Situation/Gelegenheit	Afrikaans	Deutsch	Englisch	Schwarze
a. Wenn Sie sich mit Ihrem Hausangestellten unterhalten				
b. Wenn Sie sich mit Ihrem Gartenarbeiter unterhalten				
c. Wenn Sie Schwarze treffen, die Ihren Hausangestellten besuchen				
d. Wenn Sie dem Laufburschen für gelieferte Waren, z.B. vom Gemüsehändler, danken				
e. Wenn Sie auf der Strasse eine Zeitung kaufen				
f. Wenn Sie sich bei der Arbeit mit dem				

schwarzen Dienstpersonal unterhalten				
g. Wenn Sie ein Thema mit Ihren schwarzen Mitarbeitern diskutieren				
Wenn Sie Schwarze bei kirchlichen Anlässen treffen				
i. Wenn Sie Schwarze bei geselligen Veranstaltungen treffen				
j. Wenn Sie Schwarze bei akademischen Anlässen treffen				

E. SPRACHKONTAKTE DER Gp DURCH HÖREN

47. Welche Sprache hören Sie in Ihrer häuslichen Umgebung

A am häufigsten \_\_\_\_\_

B am zweithäufigsten \_\_\_\_\_

F. SPRACHKONTAKTE DER Gp DURCH SCHREIBEN

Bereich/Gelegenheit Deutsch Afrikaans Englisch

48. Welche Sprachen können Sie schreiben?

a. Mit Familiensmitgliedern

Über Geben Sie die Sprachen bitte in absteigender Reihenfolge Ihrer Schreibfähigkeit an, die beste Sprache

b. In geschäftlichen Zusammenhängen

Vereinen und Klubs mit

Sprache	Gut	Einigermassen	Schlecht
a.			
b.			
c.			
d.			

49. Auf welchen der folgenden Gebieten beschäftigen Sie sich zum Zweck der schriftlichen Kommunikation? (z.B. durch das Schreiben von Briefen, das Aufstellen von Annoncen oder das Ausfüllen von Formularen).

Kreuzen Sie bitte jedesmal nur die meistgeschriebene Sprache pro Bereich an.

Verbands- und Vereinstätigkeiten

Bei Vorträgen wie Altsprachen

Darup, FAK, English Academy



Bereich/Gelegenheit	Deutsch	Afrikaans	Englisch
a. Mit Familienmitgliedern über alltägliche Themen			
b. Im geselligen Umgang; in Vereinen und Klubs mit Freunden			
c. Bei kirchlichen Anlässen			
d. Im Sport oder bei Sportver= anstaltungen			
e. In der Freizeitbeschäfti= gung, bei Ihren Hobbies oder auf Ihren Interessen= gebieten			
f. Im Beruf, mit Ihren Mitarbeitern			
g. Bei Ihrer Beteiligung an Jugend-Vereinen, z.B. Jugendbund, Pfadfinder, Boy Scouts und Voortrekkers			
h. Bei Körperschaften wie Alt= Dasup, FAK, English Academy			

i. Bei Ihrer Beteiligung an militärischen Dienstanlässen			
j. Bei Kunstveranstaltungen: Theater; Ausstellungen			
k. Im Handel, Bankwesen, bei Geschäften und in der Industrie			
l. In öffentlichen Verwaltungsangelegenheiten wie beim Postamt, Steueramt			
m. Bei akademischen Tätigkeiten, im Bildungswesen wie Schule, Universität; bei Vorträgen, Tagungen und Versammlungen			

52. Falls Sie Foto-, bzw. Bildergeschichten (Comics) lesen:

G. SPRACHKONTAKTE DER Gp DURCH LESEN

a. In welcher Sprache lesen Sie diese am häufigsten?

50. Bitte geben Sie die Sprache bzw. die Sprachen an, die Sie lesen können in der Reihenfolge Ihrer Lesefähigkeit. Nennen Sie die beste Sprache zuerst und die schlechteste zuletzt.

Sprachen	
a.	_____
b.	_____
c.	_____
d.	_____

51. Falls Sie Zeitung lesen:

a. In welcher Sprache haben Sie in der vergangenen Woche \_\_\_\_\_

A am häufigsten gelesen \_\_\_\_\_

B am zweithäufigsten gelesen \_\_\_\_\_

b. Wieviele Zeitungsausgaben haben Sie insgesamt in der vergangenen Woche gelesen? \_\_\_\_\_

52. Falls Sie Foto-, bzw. Bildergeschichten (Comics) lesen:

a. In welcher Sprache lesen Sie diese am häufigsten? \_\_\_\_\_

b. Wieviele haben Sie in den vergangenen zwei Wochen gelesen? \_\_\_\_\_

53. Falls Sie Zeitschriften lesen:

a. In welcher Sprache haben Sie in dem vergangenen Monat

A Ja, häufig

B Ja A am häufigsten gelesen

C Nein, gar nicht

B am zweithäufigsten gelesen

b. Wieviele Zeitschriftenausgaben haben Sie im vergangenen Monat insgesamt gelesen?

54. Wenn Sie in Ihrer Freizeit zur Entspannung Bücher lesen: In welcher Sprache lesen Sie sie

A am häufigsten

B am zweithäufigsten

55. Wenn Sie sich aus Berufsgründen bzw. zu Ihrer Weiterbildung mit Fachliteratur abgeben: In welcher Sprache lesen Sie sie

A am häufigsten

B am zweithäufigsten

H. HALTUNG DER Gp GEGENÜBER SPRACHMISCHUNG UND SPRACHREINHEIT

56. Vermischen Sie Ihr Deutsch mit Wörtern oder Ausdrücken einer andern Sprache?

A Ja, häufig

B Ja, manchmal

C Nein, gar nicht

57. Bejahendenfalls: Mit welcher Sprache wird Ihr Deutsch am häufigsten in den folgenden Situationen vermischt?

Situation	Sprache
a. Wenn Sie sich in gelöster Weise mit Freunden oder Familienmitgliedern unterhalten	
b. Wenn Sie sich mit Kollegen im Beruf unterhalten	
c. Wenn Sie in einem Geschäft oder in einem Café etwas kaufen	
d. Wenn Sie ärgerlich oder aufgeregt sind und Sie Ihren Gefühlen Ausdruck geben	
e. Wenn Sie etwas über den Haushalt oder eines Ihrer Interessengebiete, z.B. Sport, erklären	
f. Wenn Sie über Ausbildungsangelegenheiten diskutieren (Schule usw.)	

g. Wenn Sie Bei kirchlichen Anlässen Ge= spräche führen	
h. Wenn Sie technische oder wissenschaft= liche Angelegenheiten besprechen (z.B. Autoreparatur, Flugzeuge, Fernsehen- Probleme usw.)	

58. Machen Sie Opposition, wenn andere Leute ein ver-  
mishtes Deutsch sprechen?

A JA B NEIN

59. Machen Sie Opposition, wenn andere Leute ein ver-  
mishtes Afrikaans bzw. Englisch sprechen?

A JA B NEIN C unentschieden

60. Zu welchen Zwecken darf man, Ihrer Meinung nach,  
Lehnwörter (afrikaanse und englische Nachbildungen) und  
Fremdwörter im Deutschen verwenden?

---



---



---

61. Versuchen Sie bzw. gebrauchen Sie eine tadellose, reine  
Hochsprache, wenn Sie sich mit Leuten aus den  
deutschsprachigen Ländern Europas unterhalten, welche  
nur Deutsch können?

A JA B NEIN

- I. AUSSAGEN DER Gp ZUM STATUS VON DEUTSCH, AFRIKAANS UND ENGLISCH
62. Betrachten Sie Ihr Deutsch als eine Sprache, welche den hiesigen Verhältnissen angepasst ist, also als ein südafrikanisches oder Pretorianer-Deutsch?
63. Betrachten Sie Ihr Deutsch als reines Deutsch im Sinne von der deutschen Hochsprache, wie sie z.B. im Duden dargelegt wird?
64. Falls Sie Ihr Deutsch mit der deutschen Hochsprache gleichsetzen: Verleiht diese, Ihrer Meinung nach, Ihnen hierzulande ein höheres Ansehen in deutschen Kreisen als das südafrikanische Deutsch?
65. Gehört es, Ihrer Meinung nach, zum guten Ton, besonders wenn man sich in gesellschaftlich höheren Kreisen mehr Prestige erwerben möchte, wenn man
66. Welche Sprache hat, Ihrer Meinung nach, den grössten literarisch-kulturellen Wert in Südafrika?

deutschen Fachjargon (deutsche Wörter und Ausdrücke), um sich unter den Kollegen oder Gefährten

A JA (in welchen Kreisen) B NEIN (auf welchem Gebiet, verleihen Ihnen Ihre Deutschkenntnisse ein solches Ansehen?)

A JA (im Engl. und Engl.) B NEIN

A JA B NEIN C unentschieden

A nur Afrikaans verwendet

B mehr Afrikaans als Englisch verwendet

C mehr Englisch als Afrikaans verwendet

D nur Englisch verwendet

Wird die Sprache oder Sprachen sollten nach Ihrer Meinung

Wird die Sprache oder Sprachen sollten nach Ihrer Meinung

Wird die Sprache oder Sprachen sollten nach Ihrer Meinung

B nützlich, wenn JA: warum

67. Gebrauchen Sie in Ihrem Beruf bzw. Ihrem Arbeitskreis, einen deutschen Fachjargon (deutsche Wörter und Ausdrücke), um sich unter den Kollegen oder Gefährten mehr Ansehen und Respekt zu verleihen?

A JA B NEIN

68. In welchen Kreisen, oder auf welchem Gebiet, verleihen Ihnen Ihre Deutschkenntnisse am meisten Ansehen?

\_\_\_\_\_

J. GESINNUNG DER Gp GEGENÜBER DEN KONTAKTSPRACHEN DEUTSCH, AFRIKAANS UND ENGLISCH

69. Welche Sprache, finden Sie, müssten Ihre Kinder bzw. die Kinder Ihrer Familie heute in der Schule lernen? Nennen Sie die wichtigste Sprache zuerst und die andern Sprachen in absteigender Reihenfolge

a. \_\_\_\_\_

b. \_\_\_\_\_

c. \_\_\_\_\_

70. Welche Sprache oder Sprachen sollten nach Ihrer Meinung die offizielle Landessprache oder die Landessprachen sein?

\_\_\_\_\_

71. Würdigen Sie Ihre Zweisprachigkeit bzw. Dreisprachigkeit in den hiesigen Umständen als

A schädlich, wenn JA : warum \_\_\_\_\_

B nützlich, wenn JA : warum \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_



72. Ist für Sie die deutsche Sprache ebenso heimisch in Südafrika geworden wie Afrikaans und Englisch?  
 A JA                      B NEIN                      C unschlüssig
73. Trotz Ihrem Deutsch, lassen Sie sich gern als Südafrikaner betrachten?  
 A JA                      B NEIN                      C unschlüssig
74. Kommt es je vor, dass Sie eine andere Sprache als Ihre Haussprache oder Ihre Muttersprache mit Leuten sprechen, um bessere Beziehungen zu schaffen?
- a. Im Kreise der eigenen Volksgruppe (Weissen)
- A Ja, häufig  
 B Ja, manchmal  
 C Nein, gar nicht
- b. Mit Leuten einer andern Volksgruppe
- A Ja, häufig  
 B Ja, manchmal  
 C Nein, gar nicht
75. Ist Deutsch hier in Südafrika eine Sprache ohne Zukunft?  
 A JA                      B NEIN                      C unschlüssig
76. Verwenden Sie je in afrikaansen bzw. englischen Kreisen im Gespräch Deutsch, mit der Absicht, als Deutsche angesehen zu werden?  
 A JA                      B NEIN

77. Legen Sie im allgemeinen Wert auf Ihre Deutschkenntnisse?  
 A JA B NEIN
78. Legen Sie Wert auf ein Standarddeutsch (d.h. Deutsch als Hoch- und Schriftsprache)?  
 A JA B NEIN C unschlüssig
79. Möchten Sie als ein Englischsprachiger betrachtet werden, indem Sie gern und gut Englisch sprechen und Sie sich wie ein Englischsprachiger verhalten?  
 A JA B NEIN C unschlüssig
80. Möchten Sie als Afrikaner betrachtet werden, indem Sie gern und gut Afrikaans sprechen und Sie sich wie ein Afrikaner verhalten?  
 A JA B NEIN C unschlüssig
81. Benachteiligen Leute sich sehr, wenn sie in Pretoria kein Afrikaans können in bezug auf die Gebiete
- a. des täglichen Lebens in der Gemeinschaft  
 A JA B NEIN
- b. des Handels, des Bankwesens, der Industrie  
 A JA B NEIN
- c. des Bildungswesens, der Schule, Universität  
 A JA B NEIN
- d. des Staatsdienstes, der öffentlichen Verwaltung, Postamt, Militär  
 A JA B NEIN
- A Afrikaans  
 B Englisch  
 C unschlüssig, kein Bestreben

82. Benachteiligen Leute sich sehr, wenn sie in Pretoria kein Englisch können in bezug auf die Gebiete
86. Auf welche Weise versuchen Sie, Ihr Deutsch
- a. des täglichen Lebens in der Gemeinschaft
- A JA B NEIN
- b. des Handels, des Bankwesens, der Industrie
87. Sprechen Sie mit Ihren Kindern die Sprache Ihrer Brüder und
- c. des Bildungswesens, der Schule, Universität
- A JA B NEIN
- d. des Staatsdienstes, der öffentlichen Verwaltung, Postamt, Militär
88. Nehmen Sie an, dass Sie ein Kind haben, das Deutsch spricht. Brauchen Ihre Kinder oder Ihre Schwägerin?
- A JA B NEIN
83. In bezug auf rein südafrikanische Angelegenheiten, legen Sie mehr Wert auf die Aussagen und Meinungen
89. Welche Schule besuchen Sie?
- A alteingesessener Deutschsprachiger, oder
- B neueingewanderter Deutschsprachiger
90. Wollten Sie
84. In bezug auf rein europäisch-deutsche Angelegenheiten, legen Sie mehr Wert auf die Aussagen und Meinungen
- A alteingesessener Deutschsprachiger, oder
- B neueingewanderter Deutschsprachiger
85. Welches ist die Sprache, in der Sie in bezug auf Ihren Beruf, Ihren Arbeitskreis oder Ihr Fach versuchen, Ihre Terminologie (Ihren Fachwortschatz) zu erweitern?
91. Wollten Sie Ihr
- A Deutsch verbessern?
- B Afrikaans verbessern?
- C Englisch verbessern?
- D unschlüssig, kein Bestreben

## K. SPRACHLOYALITÄT DER Gp, BESONDERS GEGENÜBER DEUTSCH

86. Auf welche Weise versuchen Sie, Ihr Deutsch aufrechtzuerhalten? mit Nicht-Deutschen Deutsch zu sprechen?
87. Sprechen Ihre Kinder bzw. die Kinder Ihrer Brüder und Schwestern noch Deutsch?
- A JA B NEIN
88. Welche Art Schule besuchen bzw. besuchten Ihre Kinder bzw die Kinder Ihrer Brüder und Schwestern?
- A eine deutsche Schule  
B eine afrikaanse Schule  
C eine englische Schule  
D unzutreffend
89. Besitzen Sie
- A ein deutsches Wörterbuch (wie Duden oder Brockhaus)  
JA/NEIN
- B ein deutsch-afrikaanses Wörterbuch  
JA/NEIN
- C ein deutsch-englisches Wörterbuch  
JA/NEIN
90. Möchten Sie Ihr
- a. Deutsch verbessern?  
A JA B NEIN
- b. Englisch verbessern?  
A JA B NEIN

90. c. te Afrikaans verbessern? sind Sie interessiert an  
deut. A JA veranstalt B NEIN e Fröhshoppen, Kegel und  
Karneval?
91. Versuchen Sie je, B mit Nicht-Deutschen Deutsch zu  
sprechen?  
A JA Sie einen Witz B NEIN ne Anekdote erzählen, wie  
heißt die Hauptfigur Ihrer Erzählung am häufigsten?
92. Wenn Sie mit einem bzw. mehreren Deutschsprachigen ein  
Gespräch führen, und ein Afrikaanssprachiger kommt  
hinzu, sprechen Sie  
A noch immer Deutsch  
B mit jedem seine eigene Sprache  
C weiter Afrikaans mit allen Anwesenden  
D unschlüssig oder bzw. die Kinder Ihrer Brüder oder  
Schwestern deutsche Namen?
93. Wenn Sie mit einem bzw. mehreren Deutschsprachigen ein  
Gespräch führen, und ein Englischsprachiger kommt  
hinzu, sprechen Sie  
C NEIN, gar nicht  
A noch immer Deutsch  
B mit jedem seine eigene Sprache  
D unschlüssig  
94. neues Gerät  
zeug zu kaufen. geben Sie dann oft  
deutschen Produkten den Vorrang?
- L. DIE MEINUNG DER Gp GEGENÜBER DER BEWAHRUNG DEUTSCHEN  
BRAUCHTUMS UND DEREN HALTUNGEN GEGENÜBER DEUTSCHEN  
PRODUKTEN
94. Feiern Sie religiöse Feste wie Karfreitag/Ostern,  
Pfingsten und Weihnachten auf deutsche Weise?  
A JA B NEIN C unzutreffend

95. Beteiligen Sie sich an bzw. sind Sie interessiert an deutschen Veranstaltungen wie Fröhschoppen, Kegeln und Karneval?

A JA B NEIN

96. Wenn Sie einen Witz bzw. eine Anekdote erzählen, wie heisst die Hauptfigur Ihrer Erzählung am häufigsten?

\_\_\_\_\_

97. Haben Sie in irgendwelcher Weise Kontakt mit einem deutschsprachigen Land, z.B. durch Korrespondenz/Brief-freundschaften oder Verwandtschaft?

A JA B NEIN

98. Haben Ihre Kinder bzw. die Kinder Ihrer Brüder oder Schwestern deutsche Namen?

A JA, durchaus

B JA, manche

C NEIN, gar nicht

D unzutreffend

99. Wenn Sie es vorhaben, beispielsweise ein neues Gerät oder ein Fahrzeug zu kaufen, geben Sie dann oft deutschen Produkten den Vorzug?

A JA B NEIN C unschlüssig

## ANHANG B

LINGUISTISCHER FRAGEBOGEN (LFB) ZUR ERFASSUNG DES DEUTSCHEN  
SPRACHGEBRAUCHS DER GEWÄHRSPERSONEN (GP) IN PRETORIA

## INHALT

A. Übersetzungstexte und Kontrollbogen zu den  
Übersetzungen

1. Afrikaanse und englische Texte zum Übersetzen auf  
Deutsch durch die Gp.

1.1 Wortschatzbereiche: Häusliches und Speisen

1.1.1 Ausgangssprache: Englisch

1.1.2 Ausgangssprache: Afrikaans

1.2 Wortschatzbereiche: Gemeinschaft, Wirtschaft  
und Berufe

1.2.1 Ausgangssprache: Englisch

1.2.2 Ausgangssprache: Afrikaans

1.3 Gegenstände überwiegend technischer und städtischer  
Natur

1.3.1 Ausgangssprache: Englisch

1.3.2 Ausgangssprache: Afrikaans

2. Kontrollbogen für mich zur Beurteilung der Übersetzungen (nicht an Gp abzugeben).

B. Einzelfragen zu spezifischen sprachlichen Gebieten

3. Regionalsprachliche Kennzeichen gegenüber  
Gemeinsprache und gemeinsprachlichen Varianten.

Texte zum Übersetzen auf Deutsch

Wortschatzbereiche: a. Körperliches und

Wortschatzbereiche: b. Gesundheit und Speisen

b. Fleischzubereitung.

4. Affektsprache (im Gegensatz zu Neutralsprache):

Sprachliche Affektreaktionen der Gp.

5. Sprachliche Formeln (im Gegensatz zu kreativer  
Sprache).

Wortschatzbereich: Grussformeln und Höflichkeitsflos-  
keln.

6. Synonymische standarddeutsche Varianten: Fremdwort  
gegenüber einheimischem Wort.

Wortschatzbereiche: Berufe und Geräte

7. Standarddeutsch gegenüber südafrikanischen  
Landessprachen.

Wortschatzbereiche:

a. Intensivbildungen mittels bildlicher Vergleiche  
bei Adjektiven.



b. Dimensionsadjektive im Bereich "Physische Eigenschaften des Menschen".

A. Übersetzungstexte und Kontrollbogen zu den Übersetzungen

1. Texte zum Übersetzen auf Deutsch

1.1 Wortschatzbereiche : Häusliches und Speisen

1.1.1 Ausgangssprache : Englisch

Nowadays we live on a stand of 2 acres since we can't afford a smallholding any longer. Our accommodation is very spacious as it is a double-storey house. Apart from TV we have a telephone and a tape recorder. On Saturdays my father has to mow the whole stand with the lawn mower where he finds grass growing. Fortunately we have a very able servant who always closes the gate if mother goes to Gisela. But I must find out whether he phones his friends instead of looking after the little one. On the other hand he has a remarkable general knowledge.

Every eight days the gardener's assistant sows kraal-manure so that the carrots can grow better in the vegetable garden. I always wonder why the dog wants to bury his bones in the garden - we will have to cremate him when he dies. His behaviour proves that he has no whims and fancies.

One hears only English in this area and consequently my Afrikaans is deteriorating. Although we are also respectable people, I always ask the question why the neighbours attach so much value to purses full of money and then can afford only mincemeat - I would like to watch them with my telescope. One should make the decision about what is important in life and not waste money unnecessarily. Perhaps I am too narrow-minded.

Next to the lounge is the kitchen in which a powerful electric globe hangs in order to light the room well - one can even take a photo there without a flashlight. This kitchen is very spacious - it is 8 by 5 meters. Here one often finds dishes like braaivleis, bobotie, biltong, koek-sisters, vetkoek and tarts with apricot jam and, as a treat, even pancakes.

## 1. Texte zum Übersetzen auf Deutsch

### 1.1 Wortschatzbereiche : Häusliches und Speisen

#### 1.1.2 Ausgangssprache : Afrikaans

In 'n stad kan 'n mens kies of jy in 'n woonstel of in 'n huis wil bly - selfs 'n woonstel kan deftig wees as jy al-  
 lerhande dinge soos poleerders, mengers en stofsuiers het om  
 die werk makliker te maak. As 'n mens egter in 'n huis  
 woon, het jy boonop 'n grassnyer en ander gereedskap nodig.  
 Vir 'n ekstra inkomste kan 'n mens jou op blomme toelê en  
 dan net op besondere soorte konsentreer.

My broer doen op die oomblik sy basiese opleiding in die  
 Weermag. As 'n mens hom vra hoe hy die laaste dans geniet  
 het, sê hy net OK. Vir 'n jong man in die Weermag is dit in

baie opsigte moeilik om met 'n meisie 'n afspraak te maak. Vir 'n ongetroude jong man was die belasting twintig jaar gelede nie so hoog soos nou nie en kon 'n mens met R5-00 'n aand in die stad geniet. Omdat die busvervoer so swak is, vat my broer sy meisie liever met die kar huis toe - anders is die aand in elk geval 'n mislukking en verloor 'n mens boonop jou selfrespek.

Deesdae het 'n Swarte nie meer 'n permit nodig om enige plek in die stad te werk nie. In ons dupleksgebou werk so 'n Swarte reeds sedert November verlede jaar. In hierdie gebou is veral die ingeboude kaste besonder mooi.

As 'n mens beeldradio het, het jy verder ook nog TV-stoele en TV-skinkborde nodig - anders het dit geen sin om so 'n duur apparaat te koop nie. Ons het onlangs 'n meenthuis (Town house) gekoop omdat die beeldradio beter daarin werk as in die woonstel. Terwyl ons beeldradio kyk, eet ons altyd graag roosterbrood, geposjeerde eiers (kalfsoogeiars), of roereiers en dikwels ook nog gebakte eiers op roosterbrood. By wyse van uitsondering eet ons in die winter ook graag kerrie en rys of selfs plaatkoekies met marmelade of, om onself te trakteer, met appelkooskonfynt daarby.

## 1. Texte zum Übersetzen auf Deutsch

### 1.2 Wortschatzbereiche : Gemeinschaft, Wirtschaft und Berufe

#### 1.2.1 Ausgangssprache : Englisch

My father was a missionary, although he would rather have been a magistrate or even a conductor. Twenty years ago he married my mother, whose father was the principal of a high

school. Before the parson married my parents, they had to prove that they were in fact confirmed in the church. Later on they lived in a boarding-house in a district where my mother occupied herself with the growing of flowers. The cultivation of flowers was very educational and she also made good progress in building up a large savings account.

It became known that the foreman of the garage wanted to become an astronaut. For this purpose he attends classes at UNISA, in the hope that he would eventually obtain a bursary for his studies from the city council. If he doesn't obtain a bursary, he will have to borrow money. But he refuses to ask other people for money. If nothing else, he will become a station-master or a reporter with a newspaper.

Because of the scandal about boerewors some time ago, every butcher who still owns his own butchery received from the Health Department some duplicated texts concerning dried/smoked meat and wors/sausages which they had to study. The butcher's boy (a black employee) doesn't mind at all if one sends him to the shop - he is always looking for a reason to visit his eldest grandchild. Due to the fact that he is so shrewd, he is normally very taken up with such an assignment.

If a soldier is in an army camp, it is VASBYT all the way and, if he wants to take out a girl, he must have lots of money since money offers one a platform nowadays for a successful performance in all walks of life.

If a man puts on his shirt back to front, one should suggest to him that he wear his glasses because it really looks funny - especially if he is tall and walks with a stoop.

## 1. Texte zum Übersetzen auf Deutsch

### 1.2 Wortschatzbereiche : Gemeinschaft, Wirtschaft und Berufe

#### 1.2.2 Ausgangssprache : Afrikaans

'n Vriend van ons is die bestuurder van 'n bank. Omdat hy die baas is, kan hy besluit watter kliënte 'n deposito in hulle rekeninge moet inbetaal. Baie jare gelede was hy net 'n klerk, maar hy het intussen opgang gemaak weens die opswaai in die ekonomie. Hy is baie besig - by vergaderings en dinees tree hy dikwels as spreker op en moet hy gevolglik ook baie heildronke instel.

By ons winkelsentrum kry mens 'n korting as jy besluit om kontant te betaal en, indien jy 'n vorm invul, mag jy die groothandelafdeling besoek. Daar is allerhande interessante dinge vir 'n wêreldreisiger soos ek.

Weens die onluste in Johannesburg is 'n baie goeie boek - alreeds 'n blitsverkoper - onlangs verbied. Dit handel naamlik oor 'n voorjong (boss-boy) wat by 'n myn werk en een nag 'n regter aanval, maar deur die opsigter van die gebou gearresteer word.

As 'n mens deesdae 'n statusjagter (social climber) is, moet jy in reise oorsee spesialiseer. 'n Mens bring dan die lang vakansies daar deur - net soos die stralerjakkers (jet-setters) uit Amerika. Op hierdie manier kan sosiale mense maklik vriende maak, deurdat hulle daar oorkant belangrike persone vir drankies oornooi. Met hulle waansinnige gevlieg oor die kontinente gaan hierdie stralerjakkers nog ges-

kiedenis maak, of ek hoop in elk geval so. Ek verkies egter nog steeds 'n plasie in Duitsland waar 'n mens, indien dit jou werklik geval, kan wortelskiet.

In ons dorpsgebied het 'n messelaar of 'n loodgieter by 'n nuwe gebou baie groot mineraalneerslae ontdek. Nou moet 'n prospekterder elke dag oortyd werk om die terrein op te meet.

Die nuwe skool is 'n regeringskool en bied onderrig tot standard 5. Die resultate vir die grade I en II was baie goed : 10 skoliere het onderskeidings behaal. Die plan vir die vergroting van die speelterrein en die geboue is reeds in die pypleiding. Die argitekthe kom gereeld oor om na die terrein te kyk. As 'n ekstra inkomste wys daar populêre films in die skoolsaal. In die laaste vertoning was die hooffiguur 'n kort, skraal vlieënier.

## 1.2 Texte zum Übersetzen auf Deutsch

### 1.3 Gegenstände überwiegend technischer und städtischer Natur

#### 1.3.1 Ausgangssprache : Englisch

If one wants to travel through town in one's motor car, the journey must be well planned, especially if the traffic lights are out of order and if one has to travel a long distance. Often the tar roads are full of corrugations and, if the other drivers don't want to let one through because they are obstinate, one feels like hanging them upside down or one even wants to murder them.

It is my intention to get ready early in the morning and to drive out into the country to look at the cattle on the farm of my brother in the bushveld. Since he has fenced in many paddocks, the grazing is always green. He doesn't feel bad about the fact that he bought his cattle on credit - in any case every other farmer does it. Fifty years ago good stud animals were an exception in that part of the country.

One can lose oneself easily in the forest if the way is unknown to one, especially if one turns off at the wrong place. Especially if one is irritable, one wants to leave off looking for the way out immediately. One's friends would start looking for one by helicopter, but it depends on whether they can see one from the air. Furthermore there are no street lights to assist one in the search during the night.

The situation becomes worse if a tyre of the car is found to be flat. If one had a radio in the car one could listen to the news - provided the radio works. Fortunately there is still some small stock and small game in those areas, even hippopotami can be seen when the river is in flood during the summer.

## 1. Texte zum Übersetzen auf Deutsch

### 1.3 Gegenstände überwiegend technischer und städtischer Natur

#### 1.3.2 Ausgangssprache : Afrikaans

Weens die verskriklike verkeer in die stad voel ek heeltemal oortuig daarvan dat dit beter is om 'n bus te haal. Vir 'n rit in die stad met die motor het 'n mens eintlik 'n rekenaar nodig vir die verskillende berekeninge; anders weet 'n mens nie wat om te doen nie as daar probleme opduik.

Eers as 'n mens in die stad is, vind 'n mens hoe druk die verkeer is en hoe lank dit duur om van die een kant van die stad na die ander te ry weens steurings soos verkeersligte en voetgangerverkeersligte, al die afdraaie en die versteekte snelstrikke. Ek weet nie wat met die verkeer in Pretoria verkeerd is nie : as dit gedurende die spitstyd om 5 uur reën, is daar spoedig 'n verkeersknoop en dan is die besoedeling op sy ergste - veral die vragmotors is skuldig.

Die Stadsraad het reeds baie gedoen om die verkeer vlot te laat vloei. Die meeste strate is reeds geteer en die hoofweë met die nodige duikweë en oorweë asook die toevoerpaaie maak 'n goeie indruk. Gelukkig is daar op die hoofweë geen busstoppe en inryteaters nie. Ongelukkig ook nie drankwinkels nie.

Nou die dag het ek te min petrol gehad omdat iemand my petrol gesteel het. Dit is verskriklik, is dit nie? As ek die skuldige kry, sal ek met hom afreken - of ek hoop in elk geval so. Al sou hy my smEEK, sal ek nie kop gee nie. Dit het geen sin om so 'n mens ongestraf te laat gaan nie.

Die ambulans wat ek moet ry, is gebruik en die ligte werk ook nie. As 'n verkeerskonstabel my sou aanhou, is dit beter om nie met hom 'n argument te hê nie - anders sit hy my in die tronk. Daar sal in elk geval ook 'n aantal toeskouers wees as ek met hom sou stry.



## 2. Kontrollbogen zu 1.1.1

### 2.1 Wortschatzbereiche : Häusliches und Speisen

#### 2.1.1 Ausgangssprache : Englisch

Zur Zeit bleiben<sup>1</sup> wir auf einem Erf<sup>2</sup>, der 2 Acker<sup>3</sup> gross ist, weil wir einen Plot nicht länger beköstigen können. Unsere Behäusung<sup>4</sup> ist sehr geräumig, weil sie doppeltstöckig<sup>5</sup> ist. Im Haus haben wir ausser TV<sup>6</sup> auch ein Telefon/Fernsprecher<sup>7</sup> und Tonbandgerät. Mein Vater muss samstags/sonnabends<sup>8</sup> mit dem Grasschneider<sup>9</sup> den ganzen Werf<sup>10</sup> mähen, wo Gras wächst. Zum Glück/Glücklich<sup>11</sup> haben wir einen knappen<sup>12</sup> Bedienten, der immer die Hecke<sup>13</sup> zumacht, wenn Mutter nach<sup>14</sup> Gisela fährt. Ich muss aber probieren um auszufinden<sup>15</sup>, ob er seine Freunde bellt<sup>16</sup>, anstatt <sup>17</sup> die auf Kleine aufzupassen. Seine allgemeinen Kenntnisse<sup>18</sup> sind aber erstaunlich gross.

Im Garten streut der Junge<sup>19</sup> jede acht<sup>20</sup> Tage Kraalmist, damit die Wurzeln/Karotten<sup>21</sup> im Gemüsegarten besser wachsen können. Ich wundere immer<sup>22</sup>, warum der Hund seine Beine<sup>23</sup> im Garten vergräbt. Wenn er totgeht<sup>24</sup>, werden wir ihn bestimmt veraschen<sup>25</sup> müssen. Sein Benehmen beweist, dass er keine Fiemies<sup>26</sup> hat.

In dieser Umgebung hört man nur Englisch, und deswegen geht es mit meinem Afrikaans etwas hinteraus<sup>27</sup>. Obgleich auch wir anständige Menschen sind, frage<sup>28</sup> ich oft die Frage, warum die Nachbarn so viel Wert hegen<sup>29</sup> an Börsen<sup>30</sup> voll Geld und sie dann nur gemahlenes/gemaltes<sup>31</sup> Fleisch beköstigen können - ich möchte sie noch einmal mit dem

Teleskop/Fernrohr<sup>32</sup> belugen<sup>33</sup>. Man muss eine Entscheidung nehmen<sup>34</sup>, was im Leben wirklich wichtig ist und nicht unnötig Geld morsen<sup>35</sup>. Vielleicht bin ich zu verkrampt<sup>36</sup>.

Neben der Sitzkammer/Wohnzimmer<sup>37</sup> ist die Küche/Kombüse<sup>38</sup>, wo ein starkes elektrisches Licht<sup>39</sup> hängt, damit das Zimmer leicht/hell<sup>40</sup> sein kann. Dort kann man sogar ein Foto ohne Blitzlicht nehmen<sup>41</sup>. Diese Küche/Kombüse ist sehr geräumig - 8 bei<sup>42</sup> 3 Meter gross. Hier gibt es häufig allerhand Speisen wie Braaivleis<sup>43</sup>, bobotie<sup>44</sup>, Biltong<sup>45</sup>, Vetkoek<sup>46</sup> und Torten<sup>47</sup> mit Aprikosen-Konfitüre/Marmelade/Jam<sup>48</sup> oder sogar Pfannenkuchen<sup>49</sup>.

## 2. Kontrollbogen zu 1.1.2

### 2.1 Wortschatzbereiche : Häusliches und Speisen

#### 2.1.2 Ausgangssprache : Afrikaans

In einer Stadt kann man auswählen, ob man in einem Flat<sup>1</sup> oder in einem Haus wohnen will - sogar ein Flat kann smart<sup>2</sup> sein, wenn man allerhand Dinge wie polishers<sup>3</sup>, mixers<sup>4</sup> und vacuum cleaners<sup>5</sup> hat, um einem die Arbeit zu erleichtern. Wohnt man aber in einem Haus, braucht man auch noch einen lawn mower<sup>6</sup> und andere Geräte. Als zusätzliches Einkommen kann man für Blumen eingehen<sup>7</sup> und <sup>8</sup> dann auf einige besondere Sorten konzentrieren.

Mein Bruder macht jetzt seinen basischen Dienst<sup>9</sup> im Militär. Wenn man ihn fragt, wie er den letzten Tanz genossen habe<sup>10</sup>, sagt er nur OK<sup>11</sup>. Für einen jungen Mann im Militär ist es in vielen Hinsichten<sup>12</sup> schwer, mit einem Mädchen einen appointment/Termin/Verabredung<sup>13</sup> zu machen. Für einen ledigen Mann war die Steuer zwanzig Jahre zurück<sup>14</sup> nicht so

hoch wie jetzt und konnte man sich mit R5-00 in der Stadt enjoyen<sup>15</sup>. Da die Busverbindungen so schlecht sind, nimmt<sup>16</sup> mein Bruder seine Freundin lieber mit dem Auto nach Hause - sonst ist der Abend allenfalls ein flop<sup>17</sup>, und man verliert noch seinen Selbstrespekt<sup>18</sup>.

Heutzutage braucht ein Schwarzer kein Permit<sup>19</sup> mehr, um überall in der Stadt arbeiten zu dürfen. In unserem Duplex-Gebäude<sup>20</sup> jobt<sup>21</sup> so einer seit November vorigen Jahres. In diesem Gebäude sind besonders die eingebauten<sup>22</sup> Schränke sehr schön.

Wenn man TV (Fernsehen)<sup>23</sup> hat, braucht man dazu noch einige TV-chairs<sup>24</sup> und TV-trays<sup>25</sup> - sonst macht<sup>26</sup> es nicht Sinn, so ein teures Gerät zu kaufen. Wir haben unlängst ein Town House<sup>27</sup> gekauft, weil hier das TV/Fernsehen besser arbeitet<sup>28</sup>/funktioniert/operiert als im Flat. Beim TV-Schauen essen wir gerne toast<sup>29</sup>, poached eggs<sup>30</sup> oder scrambled eggs<sup>31</sup> und manchmal auch noch fried eggs<sup>32</sup> auf dem Toast. Ausnahmsweise essen wir im Winter auch curry und rice<sup>33</sup> oder sogar crumpets<sup>34</sup> mit marmelade<sup>35</sup> oder als ein treat<sup>36</sup> mit apricot jam/marmelade/konfitüre<sup>37</sup>.

## 2. Kontrollbogen zu 1.2.1

### 2.2 Wortschatzbereiche: Gemeinschaft, Wirtschaft und Berufe

#### 2.2.1 Ausgangssprache : Englisch

Mein Vater war Sendeling<sup>1</sup>, obwohl er lieber Landdros(t)<sup>2</sup> oder sogar Kondukteur<sup>3</sup> werden wollte. Zwanzig Jahre her<sup>4</sup> heiratete er mit<sup>5</sup> meiner Mutter, deren Vater Prinzipal<sup>6</sup> einer Hochschule<sup>7</sup> war. Vordem<sup>8</sup> der Prädikant/Pfarrer/Pastor<sup>9</sup>

sie heiratete, mussten sie erst beweisen, dass sie tatsächlich in der Kirche angenommen<sup>10</sup> worden waren. Später blieben<sup>11</sup> sie in einem Kosthaus<sup>12</sup> in einem Distrik(t)<sup>13</sup>, wo meine Mutter sich mit<sup>14</sup> Blumen beschäftigt hielt. Diese Blumenzucht war sehr lehrsam<sup>15</sup>, und sie forderte<sup>16</sup> auch sehr gut dabei, eine grosse Sparrechnung<sup>17</sup> aufzubauen.

Die Storie leckte heraus<sup>18</sup>, dass der Vormann in der Garage Astronaut/Raumfahrer<sup>19</sup> werden sollte. Er läuft bei UNISA Klasse<sup>20</sup>, mit<sup>21</sup> der Hoffnung, möglicherweise von der Munisipalität<sup>22</sup> eine Börse<sup>23</sup> für sein Studium zu erhalten. Wenn er keine Börse bekommt, wird er Geld leihen<sup>24</sup> müssen. Er weigert<sup>25</sup> aber, andere Menschen um Geld zu fragen<sup>26</sup>. Sonst wird er Stationsmeister<sup>27</sup> oder Reporter/Berichterstatter/Journalist<sup>28</sup>. Wegen des Skandals<sup>29</sup> mit der Boerewors<sup>30</sup> erhielt jeder Fleischer/Metzger/Schlächter/Fleischhauer/Fleischermeister/Schlachter<sup>31</sup>, der seine eigene Fleischerei/Metzgerei/Fleischerladen/Schlächtereier/Schlachtereier/Schlachthaus<sup>32</sup> besitzt, vom Gesundheitsamt einige abgerollte Texte<sup>33</sup> über Dürrfleisch/Dörrfleisch/Rauchfleisch<sup>34</sup> und wors/Wurst<sup>35</sup>, die er bestudieren<sup>36</sup> sollte. Der Junge<sup>37</sup>, der beim Schlachter arbeitet, gibt gar nicht um<sup>38</sup>, wenn man ihn zum Winkel<sup>39</sup> schickt - er sucht gerne eine Rede<sup>40</sup>, sein Kleinkind<sup>41</sup> zu besuchen. Normalerweise ist er mit einem solchen Auftrag sehr eingegenommen<sup>42</sup>, weil er so ausgeschlafen<sup>43</sup> ist. Wenn ein Soldat im Kamp<sup>44</sup> ist, heisst es VASBYT<sup>45</sup>, und will er ein Mädchen ausnehmen<sup>46</sup>, muss er viel Geld haben, denn Geld verleiht einem heutzutage eine Plattform<sup>47</sup> für ein erfolgreiches Leben in jeder Hinsicht.

Wenn ein Mann sein Hemd hinterste vorne<sup>48</sup> anzieht, muss man vorstellen<sup>49</sup>, dass er seine Brille aufsetzt; denn es sieht komisch aus - besonders wenn er lang<sup>50</sup> ist und krumm geht.

## 2. Kontrollbogen zu 1.2.2

### 2.2 Wortschatzbereiche: Gemeinschaft, Wirtschaft und Berufe

#### 2.2.2 Ausgangssprache : Afrikaans

Einer unserer Freunde, ist Manager<sup>1</sup> bei der Bank. Weil er der Boss<sup>2</sup> ist, kann er sich entscheiden, welche Kunden ein Deposit<sup>3</sup> ins Konto/die Rechnung<sup>4</sup> zahlen müssen. Vor vielen Jahren war er nur ein clerk<sup>5</sup>, aber ist inzwischen wegen des Booms<sup>6</sup> in der Wirtschaft befördert worden. Er ist sehr busy<sup>7</sup> - bei Meetings<sup>8</sup> und Dinees tritt er häufig als Sprecher<sup>9</sup> auf und muss folglich auch Toasts aussprechen<sup>10</sup>.

Bei unserem Shopping Centre<sup>11</sup> kriegt man discount<sup>12</sup> wenn man cash<sup>13</sup> bezahlt und, füllt man eine Form ein<sup>14</sup>, darf man die Wholesale-Abteilung<sup>15</sup> besuchen - dort gibt es sehr interessante Sachen für einen Globe-trotter<sup>16</sup> wie ich.

Wegen der riots<sup>17</sup> in Johannesburg, wurde ein sehr gutes Buch - schon ein Best-Seller<sup>18</sup> - gebannt<sup>19</sup>. Das Buch handelt sich um einen Boss-boy<sup>20</sup>, der in einer Mine arbeitet und eines Nachts einen Judge<sup>21</sup> angreift, aber vom Caretaker<sup>22</sup> des Gebäudes verhaftet wird.

Wenn man heutzutage ein social climber<sup>23</sup> ist, muss man sich in Auslandsreisen spezialisieren. Man verbringt auch die Langen Ferien dort - genau wie die Jet-Setters<sup>24</sup> aus

Amerika. Auf diese Weise können soziale<sup>25</sup> Leute leicht Freunde machen<sup>26</sup>, weil sie da drüben vornehme Persönlichkeiten für drinks überfragen<sup>27</sup>. Mit ihrer wahnsinnigen Fliegerei von einem Kontinent zum anderen werden diese Jet-Setters noch Geschichte machen<sup>28</sup> - auf alle Fälle : ich denke so<sup>29</sup>.

Ich ziehe aber eine Farm/Gut/Hof<sup>30</sup> in Deutschland vor, wo man, wenn es einem wirklich gefällt, Wurzel schlagen/schiessen<sup>31</sup> kann.

In unserem Township<sup>32</sup> hat ein Bricklayer<sup>33</sup> oder ein Plumber<sup>34</sup> bei einem Neubau grosse Bodenschätze entdeckt. Jetzt muss ein Prospektor<sup>35</sup> Überzeit arbeiten<sup>36</sup>, um das Gelände zu vermessen.

Die neue Schule ist eine Government School<sup>37</sup> und der Unterricht geht bis Standard 5.

Die Results<sup>38</sup> für Grade<sup>39</sup> I und II waren sehr gut : 10 Schüler haben Distinctions<sup>40</sup>. Der Plan für die Erweiterung und die Verbesserung des Spielgrundes<sup>41</sup> und der Gebäude ist schon in der Pipeline<sup>42</sup>. Die Architekten kommen regelmässig über<sup>43</sup>, um sich das Gelände anzuschauen. Als zusätzliches Einkommen zeigt<sup>44</sup> die Schule beliebte Filme in der Aula. In der letzten Show<sup>45</sup> war die Hauptfigur ein kurzer<sup>46</sup>, dünner Pilot/Flieger<sup>47</sup>.

2. Kontrollbogen zu 1.3.1

2.3 Gegenstände überwiegend technischer und städtischer Natur

## 2.3.1 Ausgangssprache : Englisch

Wenn man mit seiner Karre<sup>1</sup> durch die Stadt fahren will, muss die Fahrt gut beplant<sup>2</sup> sein, besonders wo es Verkehrslichter<sup>3</sup> gibt, die ausser Werk<sup>4</sup> sind, und man eine ganze Ende<sup>5</sup> fahren muss. Die Teerstrassen<sup>6</sup> sind oft voll Wellblech<sup>7</sup>, und wenn die andern Autofahrer einen nicht durchlassen wollen, weil sie hartköpfig<sup>8</sup> sind, will man sie unterste oben<sup>9</sup> hängen oder sogar einen Mord pflegen<sup>10</sup>.

Es ist mein Vornehmen<sup>11</sup>, früh am Morgen klar zu machen<sup>12</sup> und dann ins Feld<sup>13</sup> zu fahren, um mir das Vieh auf meines Bruders Farm<sup>14</sup> im Buschfeld<sup>15</sup> anzuschauen. Da er viele eingezäunte Kampe<sup>16</sup> hat, ist das Feld immer grün. Er fühlt gar nicht schlecht<sup>17</sup>, dass er sein Vieh auf Schuld gekauft<sup>18</sup> hat - das tut doch jeder andere Farmer/Bauer/Landwirt<sup>19</sup>. Fünzig Jahre her<sup>20</sup> war eine gute Viehzucht eine Aussonderung<sup>21</sup>.

Ist der Weg unbekannt, kann man sich leicht im Walde vergehen<sup>22</sup>, wenn man falsch abdreht<sup>23</sup>. Besonders wenn man umgekratzt<sup>24</sup> ist, will man sofort aufhalten<sup>25</sup>, den richtigen Weg zu suchen. Die Freunde werden einen mit einem Helikopter/Hubschrauber<sup>26</sup> suchen, aber es hängt ab<sup>27</sup>, ob sie einen aus der Luft sehen können. Nachts gibt es ausserdem keine Strassenlichter<sup>28</sup>, die einem bei der Suche helfen können.

Die Lage wird noch schlimmer, wenn ein Band<sup>29</sup> des Autos pap/flat/luftleer<sup>30</sup> ist. Wenn man ein Radio im Auto hat, kann man die Neuigkeiten<sup>31</sup> hören - vorausgesetzt, dass es werkt<sup>32</sup>. Glücklich<sup>33</sup> gibt es in solchen Gegenden noch Kleinvieh und Kleinwild<sup>34</sup>, oder sogar Seekühe<sup>35</sup>, wenn das Rivier im Sommer abkommt<sup>36</sup>.

2.3.2 Kontrollbogen zu 1.3.2

2.3 Gegenstände überwiegend technischer und städtischer Natur

2.3.2 Ausgangssprache : Afrikaans

Wegen des schrecklichen Verkehrs fühle ich stark darüber<sup>1</sup>, dass es besser ist, einen Bus zu nehmen<sup>2</sup>. Für eine Fahrt in die Stadt mit der Car<sup>3</sup> braucht man eigentlich einen Computer<sup>4</sup> für die verschiedenen Berechnungen; sonst weiss man nicht, was zu tun<sup>5</sup>, wenn es unterwegs Probleme gibt.

Erst wenn man in der Stadt ist, lernt<sup>6</sup> man, wie schwer<sup>7</sup> der Verkehr ist und wie lange es nimmt<sup>8</sup>, von der einen zur andern Seite der Stadt zu fahren, wegen Störungen wie robots<sup>9</sup> und pedestrian robots<sup>10</sup>, der vielen turn-offs<sup>11</sup> und der versteckten speedtraps<sup>12</sup>. Ich weiss nicht, was mit dem Verkehr in Pretoria los ist : regnet es während der rush hour<sup>13</sup> um 5 Uhr, gibt es bald ein traffic jam<sup>14</sup> und dann ist die pollution<sup>15</sup> in der Stadt am schlimmsten - Schuld daran sind vor allem die lorries<sup>16</sup>.

Die Munisipalität<sup>17</sup> hat schon viel getan, um den Verkehr zügiger zu machen. Die meisten Strassen sind schon geteert<sup>18</sup>, und die high-ways<sup>19</sup> mit den nötigen subways<sup>20</sup>, fly-overs<sup>21</sup> und Zubringerstrassen machen einen guten Eindruck. Zum Glück gibt es auf dem highway<sup>22</sup> keine busstops<sup>23</sup> oder drive-ins<sup>24</sup>. Leider auch keine Bottle Stores<sup>25</sup>.



Den andern Tag<sup>26</sup> war ich kurz an Petrol<sup>27</sup>, weil jemand mein Petrol<sup>28</sup> gestohlen hat. Das ist doch schrecklich, ist es nicht<sup>29</sup>? Wenn ich den Schuldigen erwische, werde ich ihn zurückbezahlen<sup>30</sup> - auf alle Fälle : Ich hoffe so<sup>31</sup>. Auch wenn er mich anfleht, werde ich nicht eingeben<sup>32</sup>. Es macht keinen Sinn, so jemanden ungeschoren gehen zu lassen.

Die Ambulanz<sup>33</sup>, die ich fahren muss, ist zweiter Hand<sup>34</sup>, und die Lichter<sup>35</sup> arbeiten<sup>36</sup> auch nicht. Wenn mich ein Speedcop<sup>37</sup> anhält, besser<sup>38</sup> ich kein Argument<sup>39</sup> mit ihm haben - sonst steckt er mich ins Gefängnis. Ausserdem wird es eine Nummer<sup>40</sup> Zuschauer geben.

B. Einzelfragen zu spezifischen sprachlichen Gebieten

3. Regionalsprachliche Kennzeichen gegenüber Gemeinsprache und gemeinsprachlichen Varianten

Wortschatzbereich : a. Körperliches und Gesundheit

Geben Sie bitte für jede der untenstehenden Definitionen das Wort bzw. den Ausdruck, den Sie am meisten verwenden. Gegebenenfalls einen Satz durch ein Wort/einen Ausdruck ergänzen.

3.1 (Augenbraue) Der behaarte Halbbogen über dem Auge

heisst .....

3.2 (Augenlid) Die zum Schutz des Auges dienende Hautfalte

heisst .....

- 3.3 ((Augen)Wimper) Das kurze Haar am Rand des Augenlids heisst .....
- 3.4 (Backenzahn) Jeder der auf den Eckzahn folgenden Zähne heisst .....
- 3.5 (barfuss) Mit blossen Füßen, ohne Schuhe und Strümpfe, heisst .....
- 3.6 (sich erkälten) Besonders im Winter, wenn es kalt und zugig ist, kann man .....
- 3.7 (gähnen) Vor Müdigkeit oder Langweile langsam und tief durch den weit offenen Mund einatmen, heisst .....
- Wortschatzbereich : b. Fleischzubereitung
- 3.8 (heiser) Durch Erkältung eine rauhe, klanglose Stimme habend, heisst .....
- 3.9 (Hühnerauge) Eine, meist infolge Tragens unzuweckmässiger Fussbekleidung entstehende, schmerzhaft Hornhautverdickung, heisst .....
- 3.10 (klein) Ein Säugling, der noch in Windeln steckt und einen Schnuller braucht, ist noch recht .....
- 3.11 (Mund) Gesichtsöffnung mit Einrichtung zur Aufnahme und Zerkleinerung der Nahrung heisst .....
- 3.12 .....
- 3.13 .....
- 3.14 (Schnupfen) Die Entzündung der Nasenschleimhaut mit Ab- .....
- 3.15 .....
- 3.16 Was sagen Sie häufiger, wenn Sie Fleisch, das an Feuer .....
- 3.17 .....
- 3.18 .....
- 3.19 .....
- 3.20 .....
- 3.21 .....
- 3.22 .....
- 3.23 .....
- 3.24 .....
- 3.25 .....
- 3.26 .....
- 3.27 .....
- 3.28 .....
- 3.29 .....
- 3.30 .....
- 3.31 .....
- 3.32 .....
- 3.33 .....
- 3.34 .....
- 3.35 .....
- 3.36 .....
- 3.37 .....
- 3.38 .....
- 3.39 .....
- 3.40 .....
- 3.41 .....
- 3.42 .....
- 3.43 .....
- 3.44 .....
- 3.45 .....
- 3.46 .....
- 3.47 .....
- 3.48 .....
- 3.49 .....
- 3.50 .....
- 3.51 .....
- 3.52 .....
- 3.53 .....
- 3.54 .....
- 3.55 .....
- 3.56 .....
- 3.57 .....
- 3.58 .....
- 3.59 .....
- 3.60 .....
- 3.61 .....
- 3.62 .....
- 3.63 .....
- 3.64 .....
- 3.65 .....
- 3.66 .....
- 3.67 .....
- 3.68 .....
- 3.69 .....
- 3.70 .....
- 3.71 .....
- 3.72 .....
- 3.73 .....
- 3.74 .....
- 3.75 .....
- 3.76 .....
- 3.77 .....
- 3.78 .....
- 3.79 .....
- 3.80 .....
- 3.81 .....
- 3.82 .....
- 3.83 .....
- 3.84 .....
- 3.85 .....
- 3.86 .....
- 3.87 .....
- 3.88 .....
- 3.89 .....
- 3.90 .....
- 3.91 .....
- 3.92 .....
- 3.93 .....
- 3.94 .....
- 3.95 .....
- 3.96 .....
- 3.97 .....
- 3.98 .....
- 3.99 .....
- 3.100 .....

- 3.12 (Tränen) Die Flüssigkeit, die bei Schmerz oder innerer Bewegung aus den Augen quillt, heisst ....
- 3.13 (weinen) Wenn man bei Schmerz oder Verblüffung Tränen vergiesst, ..... man
- 3.14 (Schnupfen) Die Entzündung der Nasenschleimhaut mit Absonderung schleimigen, flüssigen oder eitrigen Sekrets, heisst .....
- 3.15 (Narbe) Eine unverheilte Wunde hinterlässt eine .....
- 3.16 (Warze) Die hornige Wucherung der Haut, besonders an Gesicht und Händen, heisst .....

Wortschatzbereich : b. Fleischzubereitung

- 3.17 Wie heisst das Geschäft eines solchen Mannes?
- Geben Sie bitte das Wort an, das Sie am häufigsten in den untenstehenden Fällen gebrauchen, z.B.: Was sagen Sie häufiger: Sonnabend
- oder
- Samstag?
- 3.17 Was sagen Sie häufiger, wenn Sie Fleisch, das am Feuer oder an der Luft ausgetrocknet wird, bezeichnen?
- Sprachliche Funktionen der Gp
- oder
- Bitte benutzen Sie die häufigsten Wörter/Ausdrücke in den nachstehenden Situationen, wenn Sie Fleisch wie Räucherspeck oder Räucherschinken
- 3.18 Bezeichnen Sie das Fleisch wie Räucherspeck oder Räucherschinken

- als Rauchfleisch  
oder als  
geräuchertes Fleisch?
- 3.19 Wie unterscheiden sich die untenstehenden drei Wörter bedeutungsmässig?
- Bratwurst  
Wurst  
Boerewors
- 3.20 Wie heisst der Mann, der Würste und Fleisch verkauft?
- Fleischer  
Metzger  
Schlachter  
Schlächter
- 3.21 Wie heisst das Geschäft eines solchen Mannes?
- Fleischerei  
Metzgerei  
Fleischerladen  
Schlächtereirei  
Schlachthaus  
Schlachtereirei

4. Affektsprache (im Gegensatz zu Neutralsprache):  
Sprachliche Affektreaktionen der Gp

Bitte äussern Sie sich zum Gebrauch der häufigsten Wörter/Ausdrücke in den nachstehenden Situationen, wenn Sie Deutsch sprechen:

- 4.1 Wenn Sie Anerkennung, Zufriedenheit und Freude ausdrücken. ....
- 4.2 Wenn Sie Ärger, Zorn oder Unzufriedenheit ausdrücken. ....
- 4.3 Wenn Sie Enttäuschung, Missmut, Abneigung oder Abscheu ausdrücken. ....
- 4.4 Wenn Sie Zärtlichkeit oder Beruhigung ausdrücken. ....
- 4.5 Wenn Sie mit einer flinken Bewegung sehr beeindruckt sind? ....
- 4.6 Wenn Sie wegen Langweile oder Passivität Ihr Missbehagen ausdrücken? ....
- 4.7 Wenn Sie etwas sehen, was Kraft, Stärke, Macht oder Gewalt ausstrahlt? ....
- 4.8 Wenn Sie etwas Schwaches, Kraftloses oder Flaues sehen? ....

Beispiele für die Affektbereiche

Wenn Sie ein riesiges Flugzeug kröhnend aufsteigen sehen?  
A. oder (Als Beispiel für 4.1) einen Wasserfall sehen?

Wenn Sie gute Nachrichten über Ihre finanzielle Zukunft vernehmen?

Wenn Sie einen schwachen, kraftlosen Kranken im Bett liegen sehen?

B. (Als Beispiel für 4.2) *Gegensatz zu kreativer Sprache*

Wenn Sie eine riesige Beule an Ihrem neuen Auto oder schreckliche Schäden an Ihren Möbeln entdecken?

C. (Als Beispiel für 4.3)

Wenn Sie in den Nachrichten hören, dass man im kommenden Jahr wieder höhere Steuern und Mieten zahlen muss?

D. (Als Beispiel für 4.4) *sich von Leuten, die Sie*

Wenn Sie ein weinendes Kind trösten?

E. (Als Beispiel für 4.5)

Wenn Sie gut durchgeführte Übungen im Kunstturnen oder schöne Ballettbewegungen sehen?

F. (Als Beispiel für 4.6) *so etwas bei wie Afrikaner "En alles van die beste", aber auf Deutsch, und was sagen*

Wenn Sie ein eintöniges und uninteressantes Fernsehprogramm anschauen, das Sie langweilt; oder wenn Sie einen einfältigen, faden Witz hören?

G. (Als Beispiel für 4.7)

Wenn Sie ein riesiges Flugzeug dröhnend aufsteigen sehen; oder wenn Sie einen mächtigen Wasserfall sehen?

H. (Als Beispiel für 4.8) *und Geräte*

Wenn Sie einen schwachen, kraftlosen Kranken im Bett liegen sehen?

5. Sprachliche Formeln (im Gegensatz zu kreativer Sprache)

6.1 Pilot

Wortschatzbereich : Grussformeln und Höflichkeitsfloskeln

Klieger?

5.1 Wie begrüßen Sie Leute, die Sie

6.2 Astronaut

- a. duzen, also mit DU anreden? .....
- b. siezen, also mit SIE anreden? .....

6.3 Reporter

5.2 Wie verabschieden Sie sich von Leuten, die Sie

Journalist?

- a. duzen? .....
- b. siezen? .....

5.3 Fügen Sie bei der Begrüssung so etwas bei wie Afrikaans "Hoe gaan dit met jou?", aber auf Deutsch, und was sagen Sie? .....

5.4 Fügen Sie beim Abschied so etwas bei wie Afrikaans "En alles van die beste", aber auf Deutsch, und was sagen Sie? .....

5.5 Was sagen Sie beim Anstossen der Gläser, wenn Sie etwas Alkoholisches wie Bier oder Wein trinken? .....

6. Synonymische Standarddeutsche Varianten:  
Fremdwort gegenüber einheimischem Wort

Uberschreiber?

Wortschatzbereiche : Berufe und Geräte

Welchen Ausdruck verwenden Sie in den untenstehenden Fällen häufiger, resp. am häufigsten?

- 6.1 Pilot  
oder  
Flieger?
- 6.2 Astronaut  
oder  
Raumfahrer?
- 6.3 Reporter  
oder  
Journalist  
oder  
Berichterstatter?
- 6.4 Telefon  
oder  
Fernsprecher?
- 6.5 TV (Television)  
oder  
Fernseher/Fernsehen/Fernsehapparat?
- 6.6 Teleskop  
oder  
Fernrohr?
- 6.7 Helikopter  
oder  
Hubschrauber?



7. Standarddeutsch gegenüber südafrikanischen Landessprachen

Wortschatzbereich: a. Intensivbildungen mittels bildlicher Vergleiche bei Adjektiven

Ergänzen Sie bitte die untenstehenden Sätze, indem Sie die für Sie gebräuchlichste Variante unterstreichen. Tragen Sie gegebenenfalls bitte Ihre eigenen Prägungen jeweils ein.

Beispiel : Ein sehr weisses Hemd ist .....

7.10 Ein Schneeweiss/kalkweiss/blütenweiss/.....

7.1 Ein sehr nasses Tuch ist .....  
 patschnass/tropfnass/klatschnass/sopnass/papnass/.....

7.2 Sehr trockner Stoff ist .....  
 knochentrocken/horntrocken/.....

7.3 Ein sehr dünner Mensch ist .....  
 klapperdürr/spindeldürr/plankdünn/.....

7.4 Ein sehr armer Mann ist .....  
 brenzarm/bettelarm/branntarm/steinarm/blechhüttenarm/..

7.5 Ein sehr reicher Kaufmann ist .....  
 steinreich/schatzreich/.....

7.6 Ein sehr interessantes Buch ist .....  
 hochinteressant/vreckinteressant/.....

- 7.7 Eine sehr langweilige Unterhaltung ist .....  
zum Sterben langweilig/todlangweilig/  
stinklangweilig/.....  
Zygan .....  
Beispiel: Jemand ohne Schuhe und Strümpfe ist
- 7.8 Ein sehr festes Vertrauen ist .....  
felsenfest/rotzfest/bombenfest/.....  
7.17 Eine Person, die nur 1,20 Meter misst, ist .....
- 7.9 Ein sehr geiziger Mensch ist .....  
7.18 stinkgeizig/vreckgeizig/.....
- 7.10 Ein sehr teures Auto ist .....  
gepfeffert/pfefferteuher/stinkteuer/.....  
7.19 Ein Mensch mit einer Hüftenweite von 45 cm ist .....
- 7.11 Der Dieb schleicht sich sehr still ins Haus, er ist ...  
Mäuschenstill/so still wie eine Maus/todstill/  
7.20 totenstill/.....  
Melern ist .....
- 7.12 Ein Kind, das sehr allein ist, ist .....  
7.21 mutterseelenallein/stockseelenallein/.....  
Melern ist .....
- 7.13 Ein sehr altes Pferd ist .....  
uralt/stockalt/steinalt/.....
- 7.14 Ein sehr einfaches Kreuzworträtsel ist .....  
kinderleicht/todeinfach/todleicht/.....
- 7.15 Ein sehr hungriger Hund ist .....  
heisshungrig/todhungrig/.....
- 7.16 Ein sehr besoffener Zecher ist .....  
schwer besoffen/sternhagelbesoffen/.....

Wortschatzbereich : b. Dimensionsadjektive im Bereich  
"Physische Eigenschaften des Menschen"

Ergänzen Sie bitte die untenstehenden Sätze.

Beispiel: Jemand ohne Schuhe und Strümpfe ist

..... barfuss

7.17 Eine Person, die nur 1,20 Meter misst, ist .....

7.18 Eine männliche Person, die 2 Meter misst, ist .....

7.19 Eine weibliche Person von 2 Metern ist .....

7.20 Ein Mensch mit einer Hüftenweite von 45 cm ist .....

7.21 Eine männliche Person mit einem Bauchumfang von 2  
Metern ist .....

7.22 Eine weibliche Person mit einem Bauchumfang von 2  
Metern ist .....